

## VERSION GRECQUE

### Héraclès peut-il hériter de son père?

*À la tête de la nouvelle cité des oiseaux, Peishétairos exige des Olympiens la souveraineté universelle. Trois dieux, dont Poséidon et son neveu Héraclès, viennent en délégation pour négocier.*

ΠΟΣΕΙΔΩΝ	Τί δαί ποιῶμεν ;
ΗΡΑΚΛΗΣ	Ὅ τι ; διαλλαττώμεθα.
ΠΟΣΕΙΔΩΝ	Τί, ῥζύρ' ; Οὐκ οἶσθ' ἔξαπατῶμενος πάλαι ; Βλάπτεις δέ τοι σὺ σαυτόν. Ἦν γὰρ ἀποθάνη ὁ Ζεὺς παραδούς τούτοισι <sup>1</sup> τὴν τυραννίδα, πένης ἔσει σύ· σοῦ γὰρ ἅπαντα γίγνεται τὰ χρήμαθ', ὅσ' ἂν ὁ Ζεὺς ἀποθνήσκων καταλίπη.
ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ	Οἴμοι τάλας, οἶόν σε περισοφίζεται. Δεῦρ' ὡς ἔμ' ἀποχώρησον, ἵνα τί σοι φράσω. Διαβάλλεται σ' ὁ θεῖος, ὃ πόνηρε σύ. Τῶν γὰρ πατρῶων οὐδ' ἀκαρῆ μέτεστί σοι κατὰ τοὺς νόμους· νόθος γὰρ εἶ κού γνήσιος. Ἐγὼ νόθος ; Τί λέγεις ;
ΗΡΑΚΛΗΣ	Σὺ μέντοι νῆ Δία
ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ	ὦν γ' ἐκ ξένης γυναικός. Ἦ πῶς ἂν ποτε ἐπίκληρον εἶναι τὴν Ἀθηναίαν δοκεῖς, οὔσαν θυγατέρ', ὄντων ἀδελφῶν γνησίων ;
ΗΡΑΚΛΗΣ	Τί δ' ἦν ὁ πατήρ ἐμοὶ διδῶ τὰ χρήματα νοθεῖ' ἀποθνήσκων ;
ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ	Ὅ νόμος αὐτὸν οὐκ ἔῃ. Οὗτος ὁ Ποσειδῶν πρῶτος, ὃς ἐπαίρει σε νῦν, ἀνθέξεταί σου τῶν πατρῶων χρημάτων, φάσκων ἀδελφὸς αὐτὸς εἶναι γνήσιος. Ἐρῶ δὲ δὴ καὶ τὸν Σόλωνός σοι νόμον· « Νόθος δὲ μὴ εἶναι ἀγχιστεῖαν παίδων ὄντων γνησίων· ἐὰν δὲ παῖδες μὴ ᾧσι γνήσιοι, τοῖς ἐγγυτάτω γένους μετεῖναι τῶν χρημάτων. »
ΗΡΑΚΛΗΣ	Ἐμοὶ δ' ἄρ' οὐδὲν τῶν πατρῶων χρημάτων μέτεστιν ;
ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ	Οὐ μέντοι μὰ Δία.

ARISTOPHANE

<sup>1</sup> Le pronom τούτοισι désigne les oiseaux.